

Együttműködési szerződés

Hmelnickij

____/____/____

Szerződő Felek

1. Leonid Juzkov nevét viselő Hmelnickiji Menedzsment- és Jogi Egyetem, Oleg Omelcsuk rektor személyében, aki tevékenységet az Alapítólevél alapján végzi, továbbiakban 1 Fél, és

2. másrésről,

Szerződő Fél – Oktatási és Szakmai Fejlesztési Intézet, a továbbiakban 2 Fél, rektor Litvin István képviselőjében, aki az Alapító okiratban meghatározottak alapján jár el a Oktatási és Szakmai Fejlesztési Intézet nevében másrésről, (a továbbiakban: a «Felek», külön-külön a «Fél») kötött együttműködési szerződést (a továbbiakban: «a Szerződés») az alábbiak szerint:

1. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

1.1 A Szerződő Felek kijelentik, hogy a jelen Szerződésben megfogalmazottak mindkét Fél érdekeinek megfelel.

1.1.1. A tudományos és műszaki területen:

- közös kutatási programok megvalósítása;
- tudományos és gyakorlati konferenciák, szimpóziumok, szemináriumok, kerekasztalok stb lebonyolítása.
- előadások és szemináriumok szervezése;
- tudományos és módszertani irodalom közös publikálása.

1.1.2. Diákok, aspiránsok és tanárok keresése tanulmányi és szakmai gyakorlatok számára.

1.1.3. Tudományos eseményeken való részvétel, önállóan vagy más Magyarországi és Ukrajnai oktatási intézményekkel együttműködve.

1.1.4. A felek nyilvános rendezvények, képzések, konzultációk és egyéb formájú információ terjesztése céljából működnek együtt. A felek közös munkacsoportokat alkothatnak, és bevonhatják egymást a saját munkacsoportjaikban való munkába.

1.1.5. A Felek kölcsönösen biztosítják egymásnak a hatékony együttműködéshez szükséges információkat.

1.1.6. A felek egyetértettek abban, hogy a kölcsönösen elvégzett munkáról tájékoztatják a nyilvánosságot.

1.1.7. A Felek részt vehetnek a megalakult munkaszervezetek munkájában, kölcsönös

Договір про співробітництво

м. Хмельницький

15/05/2026

Сторона 1: Хмельницький університет управління та права імені Леоніда Юзькова в особі ректора Олега Омелячука що діє на підставі Статуту, названа у подальшому «Сторона 1», з одного боку, і

Сторона 2:

Інститут освітнього та професійного розвитку, іменоване в подальшому «Сторона 2», в особі ректора Литвина Степана, який діє на підставі Статуту підприємства, з другої сторони, (надалі разом іменуються «Сторони», а кожна окремо іменується «Сторона») уклали цей Договір про співробітництво (надалі іменується «Договір») про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Сторони цим Договором підтверджують, що інтересам кожної з них відповідає:

1.1.1. У сфері науково-технічної діяльності:

- реалізація спільних науково-дослідних програм;
- проведення наукових і практичних конференцій, симпозіумів, семінарів, круглих столів і т.п.;
- організація лекцій та проведення семінарських занять;
- спільне видання наукової та науково-методичної літератури.

1.1.2. Пошук студентів, аспірантів та викладачів для навчання та стажування.

1.1.3. Участь у наукових заходах, організованих самостійно або в співпраці з іншими навчальними закладами Угорщини та України

1.1.4. Сторони співпрацюють шляхом спільної організації публічних заходів, зв'язків з громадськістю, навчання, консультацій, розповсюдження інформації, які спрямовані на досягнення мети. Сторони можуть утворювати спільні робочі групи та залучають один одного до роботи у власних робочих органах.

1.1.5. Сторони надаватимуть одна одній інформацію, необхідну для ефективної співпраці.

1.1.6. Сторони погодились публічно розповсюджувати інформацію про взаємні дії

megállapodás alapján.

1.1.6. A Felek hatáskörük keretein belül biztosítják a közös célkitűzések teljesítését, erőfeszítéseket tesznek a megállapodás érdekében.

2. A FELEK KÖTELESSÉGEI

2.1. A Felek együttműködve kívánják elérni a Szerződés 1.1.-ben megfogalmazottakat.

2.2. A Szerződés 1.1. pontjában megfogalmazottak érdekében a Felek törekednek az egyenrangú együttműködés megvalósítására és egymás érdekeinek előmozdítására.

2.3. A Felek a Szerződésben rögzítettek érdekében vállalják, hogy önkéntesen teljesítik a rájuk ruházott felelősségeiket.

2.4. A Felek a Szerződésben rögzítettek érdekében egyetértéssel követően közösen realizálják a Szerződés 1.1. pontját.

3. FINANSZÍROZÁS

3.1. A Felek önkéntesen a szabad partnerség és együttműködés alapján, közösen tevékenykednek a megállapodás célkitűzéseinek elérése érdekében.

3.2. Ha a Felek szükségesnek ítélik meg, a közös célkitűzések megvalósítása érdekében lehetőségük van a Feleknek a megvalósítandó projekt közös vagy közös finanszírozására. Ebből a célból a megvalósítás költségeit fedező pénzeszeget az egyik Felek által halmaznak fel, amelynek összegét és felhasználását a Felek egy külön szerződésben rögzítik.

4. A FELEK FELELELŐSÉGE ÉS VITARENDEZÉS

4.1. A Felek az egyenlőség és a partnerség alapján ítélik az üzleti kapcsolatukat, és vállalják, hogy egyen és teljes mértékben teljesítik a megállapodás szerinti kötelezettségeiket.

4.2. A Szerződés feltételeinek nem megfelelő teljesítése vagy a teljesítés elmulasztása (hátrahagyás – szerződésszegés) nem sújtzja a Feleket anyagi szankciókkal, de ha ezek a

szankciók a Felek által használt eszközökön keresztül történő kommunikáció útján kerülnek megvalósításra.

4.3. A Felek egyetértéssel megállapodnak, hogy a Szerződésben rögzítettek érdekében a Felek törekednek az egyenrangú együttműködés megvalósítására és egymás érdekeinek előmozdítására.

4.4. A Felek a Szerződésben rögzítettek érdekében vállalják, hogy önkéntesen teljesítik a rájuk ruházott felelősségeiket.

2. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Сторони мають намір здійснювати взаємну підтримку і допомогу направлену на цілі, визначені у п.1.1. Договору.

2.2. У процесі досягнення намічених спільних цілей визначених у п.1.1. Договору, Сторони прагнуть будувати свої взаємовідносини на підставі рівності, чесного партнерства та захисту інтересів одне одного.

2.3. Сторони в межах виконання даного Договору зобов'язуються добровільно виконувати взяті на себе зобов'язання. Спільно і погоджено діяти в межах реалізації цілей визначених у п.1.1. Договору.

3. ФІНАНСУВАННЯ

3.1. Сторони будують своє партнерство і співробітництво на безоплатній і добровільній основі задля виконання спільних цілей визначених цим Договором.

3.2. Якщо Сторони визнають за необхідне, може проводитися взаємне фінансування спільних проектів або окреме фінансування направлене на виконання спільних заходів щодо реалізації цілей визначених у п.1.1. Договору. Для цієї мети кошти будуть акумулюватися на рахунку однієї із Сторін; розмір, сума та порядок їх використання будуть визначені окремою угодою між Сторонами.

4. ВІДПОВІАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

4.1. Сторони будують свої взаємовідносини на основі принципів рівності та партнерства і зобов'язуються чесно і в повному обсязі виконувати взяті на себе зобов'язання за цим Договором.

4.2. Невиконання або неналежне виконання тобто виконання з порушенням умов, визначених змістом цього Договору (надалі

számonkés megismerődnek és rendszeressé válnak, a Felek megállapodást köthetnek, amelynek értelmében a jelen Szerződés felbomlik.

4.3. A Felek a Szerződés kapcsán keletkezett vitákat vagy félreértéseket tárgyalások útján oldják meg.

5. A SZERZŐDÉS FUTAMIDEJE

5.1. A Szerződés hatályban lép az aláírása a bélyegzővel történő hitelesítés pillanatától és érvényes 5 (öt) évre.

5.2. Abban az esetben, ha a jelen Szerződés lejára előtt 30 (harminc) naptári nappal egyik Fél sem értesít írásban a másik Felet annak felmondásáról, a Szerződés a Szerződés által korábban megállapított tartamára és feltételekkel megújítottak minősül.

6. A SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA

6.1. A jelen Szerződés egyforma kötelező erővel bír Felek számára és bármifélemódosításacsak írásban, a Felek megegyezésével érvényes.

6.2. Bármiféle változások vagy kiegészítések a Szerződés pontjait illetően csak akkor tekinthetők jogilag érvényesnek és kötelező érvényűeknek a Felek számára, miután a Felek vagy azok törvényes képviselői aláírásukkal és bélyegzőjük lenyomatával ellátják.

6.3. Egyik fél sem jogosult átadni jogait e megállapodás alapján egy harmadik félnek írásos a másik fél beleegyezése nélkül.

7. TOVÁBBI FELTÉTELEK

7.1. Ez a Szerződés két nyelven (magyar és ukrán) két eredeti példányban, mindkét Fél számára egy-egy eredeti példányban kerül aláírásra.

7.2. Azon esetek, amelyeket a jelen Szerződés nem szabályoz, irányadóak mindkét Fél Magyarországra és Ukrajnában hatályos törvényeket tekintik.

7.3. Jelen Szerződés a Felek közötti összes megállapodást tartalmazza és hatályon kívül helyez minden egyéb ezelőtt megkötött szóbeli

ímenüється "Порушення Договору") не накладає на Сторони жодних матеріальних санкцій, але якщо такі порушення Договору носять неодноразовий і систематичний характер, Сторони можуть припинити даний Договір, склавши Додаткову Угоду про розірвання Договору.

4.3. Будь-які спори чи непорозуміння, що виникли з цього Договору Сторони зобов'язуються вирішувати шляхом переговорів.

5. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

5.1. Дія Договору починається з моменту підписання та скріплення печатками Сторін та діє протягом 5 (п'яти) років.

5.2. У випадку, якщо за 30 (тридцять) календарних днів до закінчення строку даного Договору жодна зі Сторін письмово не попередить іншу Сторону про його розірвання, Договір вважається поновленим на такий самий строк і на таких самих умовах які були раніше встановлені Договором.

6. ЗМІНА УМОВ ДОГОВОРУ

6.1. Умови даного Договору мають однакову зобов'язальну силу для Сторін і можуть бути змінені за взаємною згодою з обов'язковим складанням письмового документу.

6.2. Зміни, доповнення та додатки до даного Договору вважаються такими, що мають юридичну силу та обов'язковість для сторін, якщо вони викладені у письмовій формі, підписані уповноваженими представниками сторін та скріплені їх печатками.

6.3. Жодна із сторін не має права передавати свої права за даним Договором третій стороні без письмової згоди другої сторони.

7. ІНШІ УМОВИ

7.1. Цей Договір складений угорською та українською мовами у двох оригінальних примірниках: по одному примірнику для кожної Сторони.

7.2. У випадках, не передбачених даним Договором, Сторони керуються чинним законодавством Угорщини та України.

7.3. Даний Договір містить повну і вичерпну домовленість між Сторонами стосовно зазначеного в ньому предмету та скасовує будь-

які інші попередні домовленості, зобов'язання та заяви у письмовій чи усній формі щодо цього. Сторони погоджуються, що не існує будь-яких інших заяв, повідомлень, гарантій, крім тих, що чітко визначені у цьому Договорі.

ELÉRHETŐSÉGEI

STERZŐDŐ FÉL

Imenit Jazov nevét viselő Hmelnickij
Egyetem és Angli Egyetem
Hmelnickij utca 8., Hmelnickij, Hmelnickij
területén, 2000

Imenit Jazov nevét viselő Hmelnickij
Egyetem és Angli Egyetem
Hmelnickij utca 8., Hmelnickij, Hmelnickij
területén, 2000

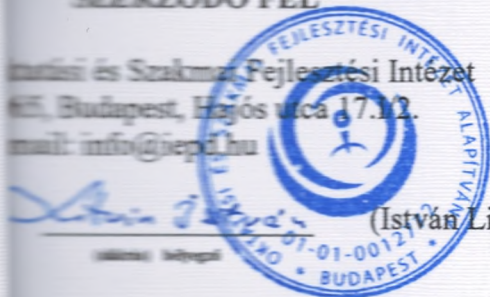
(Oleg Omelcsuk)



SZERZŐDŐ FÉL

Humán és Szakmai Fejlesztési Intézet
65, Budapest, Házós uca 17.12.
mail: info@jepe.hu

(István Litvin)



8. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРИН

Сторона 1

Хмельницький університет управління та права імені Леоніда Юзькова
вулиця Героїв Майдану, 8, Хмельницький,
Хмельницька область, 29000
E-mail: info@univer.km.ua

(О. Омельчук)



Сторона 2

Институт освітнього та професійного розвитку
1065, Будапешт, Гойош утцо 17/12.
E-mail: info@iepd.hu

(С. Литвин)

